



ICI, BAT LE CŒUR
du Périgord

DOSSIER DE PRESSE

**Périgueux, the Heart
and Soul of Périgord**

**Aquí, late el corazón
del Périgord**

PRESS RELEASE

INFORME DE PRENSA

GRAND PÉRIGUEUX

localisation



Nouvelle
Aquitaine



Dordogne

PÉRIGUEUX



CAP AU
NORD



Visitez Brantôme,
la venise verte du Périgord



CAP A
L'OUEST

Balade gourmande
et beaux châteaux
en vallée de l'Isle



PÉRIGUEUX

GRAND PÉRIGUEUX



CAP A
L'EST



Visitez l'écomusée
de la Truffe à Sorges



CAP AU
SUD

Découvrez le beau village
de Paunat et son abbaye

4

Ici, bat le cœur du Périgord
Périgueux, the Heart
and Soul of Périgord
Aquí, late el corazón
de Périgord

6

Périgueux des siècles
d'histoire en héritage
Périgueux, a great
historical legacy
Périgueux, siglos de historia
como herencia

8

Périgueux la ville belle
Périgueux, the beautiful city
Périgueux, la ciudad bella

12

Périgueux ville de musées
Périgueux and its museums
Périgueux, ciudad de museos

14

Grand Périgueux et tout autour...
bougez !
Grand Périgueux and all around...
Get moving!
Gran Périgueux y su comarca...
¡muévase!

16

Grand Périgueux et tout autour...
mangez !
Eating out... Grand Périgueux!
Gran Périgueux y su comarca...
¡a comer!

18

Grand Périgueux et tout autour,
tout un monde de spiritualité
Around Grand Périgueux...
whole world of spirituality
Gran Périgueux y alrededores...
un mundo lleno de espiritualidad

20

Grand Périgueux et tout autour...
Cap au Nord !
Around Grand Périgueux...
Heading North
Gran Périgueux y la comarca...
Rumbo al Norte

22

Grand Périgueux et tout autour...
Cap au Sud !
Around Grand Périgueux...
Heading South
Gran Périgueux y la comarca...
Rumbo al Sur

26

Grand Périgueux et tout autour...
Cap à l'Est !
Around Grand Périgueux...
Heading East
Gran Périgueux y la comarca...
Rumbo al Este

27

Grand Périgueux et tout autour...
Cap à l'Ouest !
Around Grand Périgueux...
Heading West
Gran Périgueux y la comarca...
Rumbo al Oeste

28

Grand Périgueux,
tout un programme
Grand Périgueux,
what a show!
Gran Périgueux,
¡un buen programa!

34

Grand Périgueux, et tout autour...
des marchés de légende
Grand Périgueux and all 'round,
legendary outdoor markets
Gran Périgueux y su comarca,
mercados de leyenda

36

Le Grand Périgueux
Le Grand Périgueux
El Gran Périgueux



Abbaye de Chancelade



ICI, BAT LE CŒUR *du Périgord*

Ici, à Périgueux et à moins d'une heure tout autour, les sites et monuments sont tellement nombreux et variés que chacun peut prendre le temps de la découverte, dans un univers apaisé. Ici, l'Histoire et la Culture se respirent naturellement dans l'air pur d'une nature changeante et préservée.

Ici, la terre est généreuse et offre ses plus beaux joyaux aux savoir-faire d'artisans qui les transforment en mille saveurs. Ici, on prend le temps de vivre et d'en profiter.

Bienvenue au cœur du Périgord !

Périgueux, the Heart and Soul of Périgord

Here in Périgueux and less than an hour's drive around the city, sights and monuments are so numerous and varied that each visitor can take his time to discover them in a relaxed and laid back pace. History and Culture will naturally become your vital oxygen as you admire the ever-changing seasons.

The land is generous here and offers its most precious gems to the expertise of fine craftsmen who turn them into a thousand wonderful flavours. Come and appreciate the finer things in life.

Welcome to the heart and soul of Périgord!

Aquí, late el corazón de Périgord

Aquí, en Périgueux y a menos de una hora de distancia, los lugares históricos y monumentos son tan numerosos y variados que cada uno deberá disponer del tiempo necesario para explorarlos, en un ambiente apacible. Aquí, la Historia y la cultura se respiran en un aire puro que se adentra en una naturaleza cambiante y protegida.

Aquí, la tierra es generosa y ofrece sus más bellos tesoros a la pericia de los artesanos que los transforman en miles de sabores. Aquí, nos tomamos el tiempo necesario para vivir disfrutando.

¡Bienvenidos al corazón de Périgord !

PÉRIGUEUX

des siècles d'histoire en héritage

Les Péetrocores, premiers habitants de Périgueux, étaient installés sur un territoire correspondant à peu près au département de la Dordogne d'aujourd'hui. Ils installent leurs *oppida* (camps fortifiés) aux sommets de deux collines. Connus pour leur talent de forgerons, ils vénéraient une déesse liée à l'eau : Vesunna. Vers 16 av. J.C, le territoire des Péetrocores devient une des 21 cités créées par l'Empereur romain Auguste. La ville de Vesunna naît dans la boucle de la rivière « l'Isle ».

Au début du IV^e siècle, Vesunna réduit sa superficie et devient la *Civitas Petrocoriorum*. Au cours de ce même siècle, selon la légende, Front évangélise la région.

Au cœur du Moyen Âge, les pèlerins venus se recueillir sur le tombeau de saint Front se sédentarisent et un bourg marchand se développe, créant une seconde « ville ». En 1240, un traité de l'union réunit les deux villes opposées pour donner naissance à une nouvelle cité : Périgueux (ce traité est conservé aux archives départementales).

Plusieurs siècles plus tard, on distingue encore à Périgueux deux « quartiers » bien distincts, un gallo-romain et l'autre médiéval : Vesunna et le Puy Saint-Front.

A la Renaissance, durant les règnes de François I^{er} et Henri II le patrimoine architectural de la ville s'enrichit de belles demeures et hôtels particuliers. (Ci-contre, la porte de l'hôtel Estignard.)



Secteur sauvegardé de Périgueux



Rue Limogeanne



Hôtel particulier de la Renaissance

Périgueux, a great historical legacy

The Petrocorii, the first inhabitants of Périgueux, originally settled in the area which is today the department or county of Dordogne. Their *oppida* or fortified camps were established on the top of two hills. Famous for their talents as blacksmiths, they venerated a water-goddess: Vesunna. Around 16 B.C. the Petrocorii land became the site of one of the 21 cities founded by the Roman Emperor Auguste. Vesunna is nestled in a loop of the Isle River.

At the beginning of the 4th century, Vesunna's city limits are reduced and renamed *Civitas Pétrocoriorum*. According to the legend, Front (later saint Front) evangelized the region during the same century.

During the Middle Ages, pilgrims from afar would come to pray on saint Front's tomb. As they stayed on to settle the area and commerce developed, a second 'city' soon saw the light of day. In 1240, a Union Treaty united the two towns, forming the new town of Périgueux (the treaty is on file at the 'Archives Départementales': the historical records office in Périgueux).

Several centuries later, the two distinct sections of the city continue to exist, one the roman town, Vesunna, and the other medieval, Puy Saint-Front.

During the Renaissance, under the reigns of the French kings, Francis Ist and Henry IInd, beautiful new houses and mansions enhanced the city's cultural heritage. (Adjacent photo: the magnificent staircase).

Périgueux, siglos de historia como herencia

Los *Pétrocores*, primeros habitantes de Périgueux, estaban instalados sobre un territorio que corresponde aproximadamente a la provincia actual de Dordoña. Instalaban sus *oppida* (campas fortificadas) en las cimas de las dos colinas. Conocidos por su talento como forjadores, veneraban a una diosa relacionada con el agua : Vesunna.

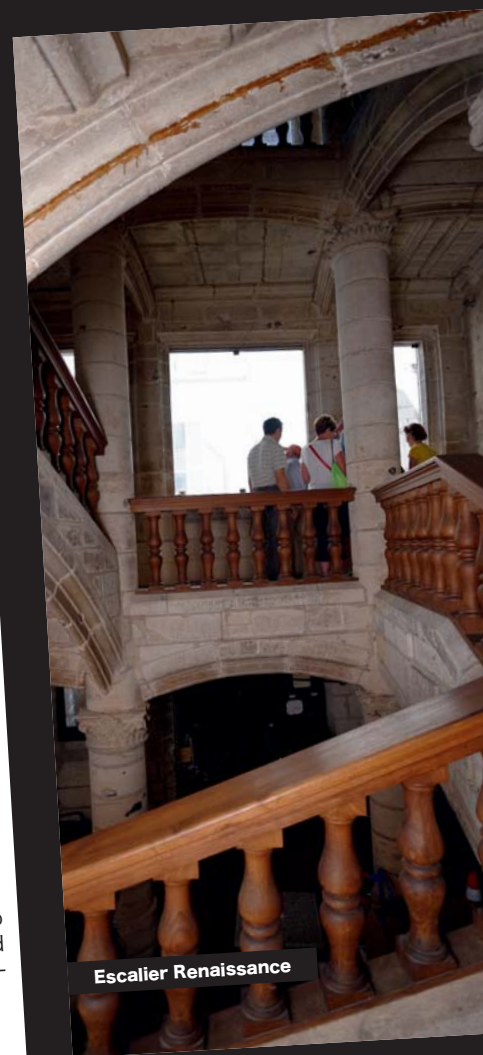
Hacia el año 16 antes de Cristo, el territorio de los *Pétrocores* pasó a ser una de las 21 ciudades creadas por el Emperador romano Augusto. La ciudad de Vesunna nace en la ondulación del río « Isle ».

A principios del siglo IV, Vesunna ve reducida su superficie y se convierte en la *Civitas Pétrocoriorum*. En el transcurso de ese mismo siglo, según la leyenda, Front evangeliza la región.

En el corazón de la Edad Media, los peregrinos llegaban para visitar la tumba de san Front, asentándose y dando lugar al desarrollo de un burgo de mercaderes, creando una segunda « ciudad ». En 1240, un tratado reunió a las dos ciudades opuestas para dar lugar a otra nueva ciudad: Périgueux (este tratado es en los archivos departamentales).

Varios siglos más tarde, podemos distinguir todavía en Périgueux dos « barrios » muy distintos, uno galorromano y el otro medieval: Vesunna y Puy Saint-Front.

En el Renacimiento, durante el reinado de Francisco I y Enrique II, el patrimonio arquitectónico de la ciudad se enriquece con bellas viviendas y hoteles particulares. (Contiguo, la magnífica escalera).



Escalier Renaissance

PÉRIGUEUX

la ville belle

Secteur sauvegardé

Périgueux a souhaité préserver son cœur historique autour de la cathédrale et a créé un secteur sauvegardé qui s'étend sur 20ha. On recense dans la ville 28 édifices classés Monuments Historiques et 25 monuments inscrits à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques.

Ville d'Art et d'Histoire

L'Office de Tourisme avec son équipe de guides-conférenciers agréés par le Ministère de la Culture propose un programme de promenades urbaines. Ces visites permettent de découvrir l'ensemble de l'histoire de la ville, d'avoir accès à des intérieurs privés fermés au public et de découvrir les toits de la cathédrale.

(Programmes disponibles à l'Office de Tourisme et sur le site www.tourisme-grandperigueux.fr)



Périgueux, the beautiful city

Area conservation

The historical heart of the city, 20 ha around the cathedral has been designated as a preserved historical area. In this conservation area one can count 28 buildings registered as Historic Monuments, and 25 others are accounted for on the French Supplementary Historic Monuments List.

A town of Art and History

The tourist office (Office de Tourisme) and its team of professional conference guides, certified by the French Ministry of Culture, offers a large programme of town walks available to all.

These tours take you on a trip through the town's past, allow access to private interiors otherwise closed to the public and discover the roofs of the cathedral.

(Programmes available at the Tourist Office and on www.tourisme-perigueux.fr)

Périgueux, la ciudad bella

Sector protegido

Périgueux ha deseado proteger su casco histórico en torno a la catedral y creado un sector de preservación que se extiende sobre 20 hectáreas. Están censados en la ciudad 28 edificios clasificados Monumentos Históricos y 25 monumentos inscritos en el inventario suplementario de monumentos históricos (Monumentos de interés nacional).

Ciudad de Arte e Historia

La Oficina de Turismo junto a su equipo de guías – conferenciantes aprobados por el Ministerio de Cultura propone un programa de paseos urbanos. Estas visitas permiten descubrir el conjunto de la historia de la ciudad tener acceso a sitios interiores privados cerrados al público y descubrir los techos de la catedral.

(Programas disponibles en la Oficina de Turismo y en la web : www.tourisme-perigueux.fr)



Tour de Vésone



Cathédrale Saint-Front

PÉRIGUEUX

la ville belle

La cathédrale Saint-Front, patrimoine mondial de l'Humanité **« un petit air du Sacré Cœur »**

Pour honorer la mémoire de saint Front, pèlerins et habitants ont construit sur son tombeau un vaste monastère. Sur un coteau, dominant la rivière Isle, la cathédrale Saint-Front impose sa silhouette. Elle se compose de deux édifices construits à des périodes différentes : église dite latine et église d'inspiration byzantine reliées par le clocher haut de 60 mètres. L'église latine fait suite à deux édifices antérieurs : l'un de l'époque mérovingienne construit par l'évêque Chronope, l'autre de la période carolingienne. En partie en bois, cette église latine a brûlé lors d'un incendie en 1120. Cette partie est aujourd'hui à ciel ouvert tout en étant une des deux entrées de la cathédrale.

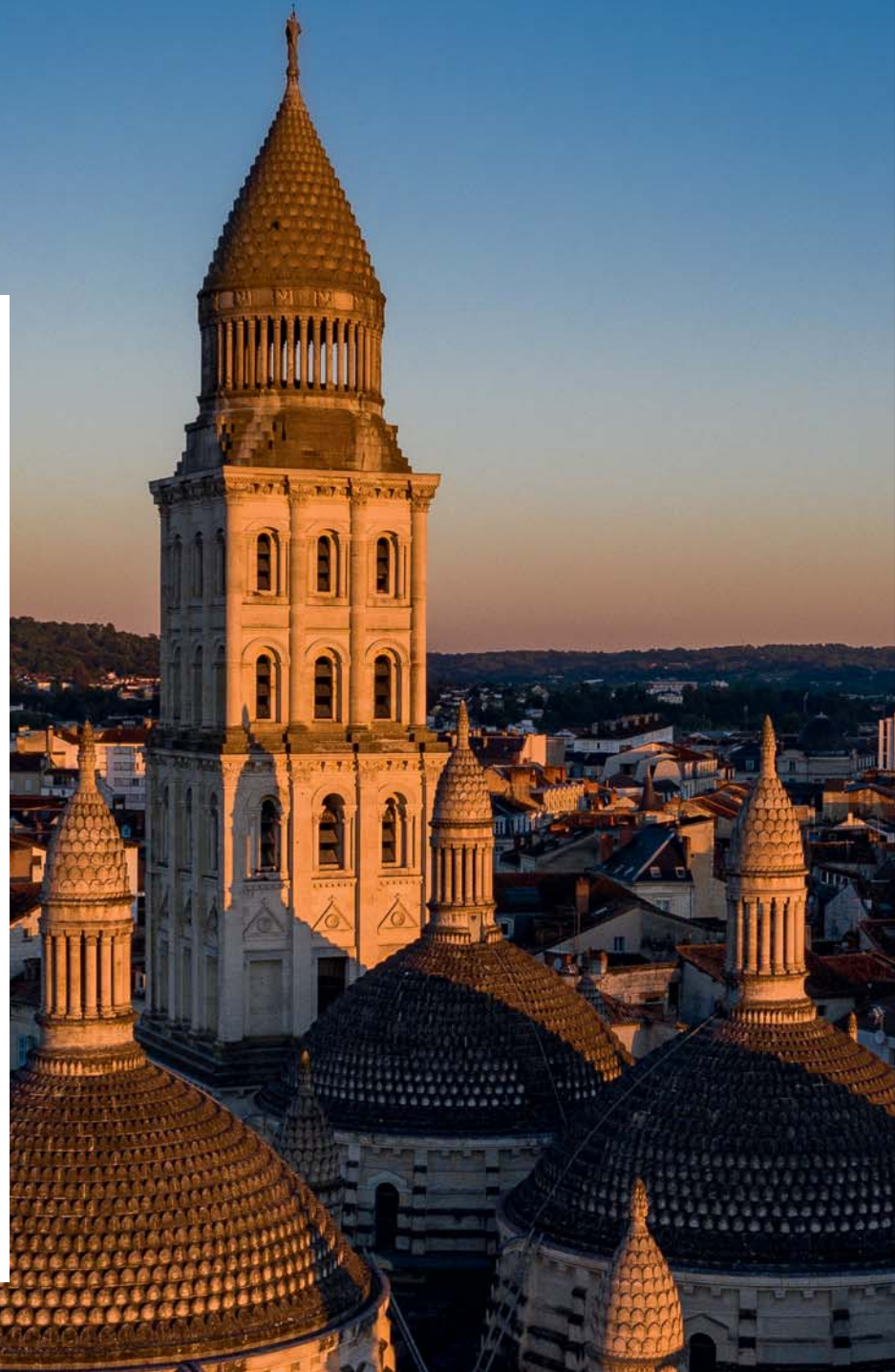
L'église, surmontée de cinq coupes, date du XII^e siècle. Ce plan en croix grecque (ou centré) est rare en France. Aujourd'hui, cette partie de l'édifice demeure la plus imposante.

A partir de 1852, **Paul Abadie** entreprend les travaux de reconstruction. Il détruit alors une partie des bâtiments du monastère : dortoirs, réfectoire...

Au début des années 1870, il remporte le concours pour la construction du **Sacré-Cœur** et s'inspire de la cathédrale Saint-Front pour l'édifice parisien, ce qui explique la ressemblance entre les deux édifices.

A l'intérieur, on peut admirer un remarquable retable en bois de style baroque dédié à la Vierge Marie. L'imposant lustre central a illuminé le mariage de Napoléon III et Eugénie de Montijo en 1853 à Notre Dame de Paris.

Située sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, la cathédrale a été classée à ce titre au patrimoine mondial de l'Humanité par l'UNESCO en 1998.



**Saint-Front cathedral, U.N. World Heritage List,
a smaller version of the 'Sacré Cœur'**

In honour of the memory of saint Front, pilgrims and inhabitants built a huge monastery upon his tomb, on a hillside overlooking the Isle River: the Saint-Front cathedral with its imposing silhouette. Two distinct structures, from different periods make up the final building: the original latin church and the byzantine inspired one that are linked by a 60-meter belltower.

The latin church replaced two previous structures: one built by the bishop Chronope during the merovingian period and the other constructed during the carolingian period. Originally built of wood, the latin church burned during a fire in 1120. This open-sky section is now one of the two entrances to the present cathedral.

This church, with its five domes, dates back to the 12th century. Its greek cross (or centered) plan is rare in France. This part of the building is the most imposing today.

As of 1852, **Paul Abadie**, undertook the reconstruction of the structure. In so doing, he demolished some parts of the monastery's buildings: sleeping and eating quarters...

In the early 1870's he was awarded the construction of the **Sacré-Cœur** in Paris, and drew from the plans of the Saint-Front cathedral to design the parisian building. This explains the resemblance between the two structures.

Inside, one can admire a remarkable wooden Baroque reredos (alter) dedicated to the Virgin Mary. The imposing central chandelier illuminated the 1853 wedding of Napoleon III to Eugenia de Montijo in Paris' Notre-Dame cathedral.

Saint-Front cathedral, lying on the pilgrim way to Saint-James of Compostella, was selected as a World Heritage site by UNESCO, in 1998.

**La catedral Saint-Front, patrimonio de la Humanidad
« un ligero parecido con Sacré Cœur »**

Para honrar la memoria de saint Front, peregrinos y habitantes construyeron sobre su tumba un enorme monasterio sobre una colina que domina el río Isle, donde la catedral de Saint-Front impone su silueta. Se compone de dos edificios construidos en periodos diferentes: iglesia latina e iglesia de inspiración bizantina unidas por un campanario de 60 metros de altura.

La iglesia latina seguida de dos edificios anteriores: uno de la época merovingia construida por el obispo Chronope, la otra del periodo carolingio. Una de las partes de madera de esta iglesia latina se quemó en 1120. La parte quemada se mantiene hoy en día a cielo abierto siendo una de las dos entradas a la catedral.

La iglesia, coronada con cinco cúpulas, data del siglo XII. El plano es en forma de cruz griega (en el centro) relativamente raro en Francia. Hoy en día esta parte del edificio es la más impresionante.

Al principio de los años 1852, **Paul Abadie** comenzó los trabajos de reconstrucción. Destruyó una parte de los edificios del monasterio: dormitorios, refectorios...

A principios de los años 1870, gana el concurso para la construcción del **Sacré-Cœur** y se inspira en la catedral de Saint-Front para el edificio parisino, de ahí el parecido entre las dos catedrales.

En el interior, se puede admirar un destacable retablo en madera de estilo barroco dedicado a la Virgen María. La imponente araña central ha iluminado la boda de Napoleón III y Eugenia de Montijo en 1853 en Notre Dame de Paris.

Situada en los caminos de Santiago de Compostela, la catedral ha sido clasificada con este título en el patrimonio mundial de la Humanidad por la UNESCO en 1998.

PÉRIGUEUX

ville de musées

Trois musées classés « Musée de France » complètent l'histoire riche et dense de Périgueux.

Musée gallo-romain : Vesunna

Imaginé par Jean Nouvel et construit sur le site archéologique d'une « domus » (demeure urbaine) du I^{er} siècle, Vesunna abrite de nombreux trésors : sculptures, objets de la vie quotidienne, bijoux,...

Musée d'Art et d'Archéologie du Périgord

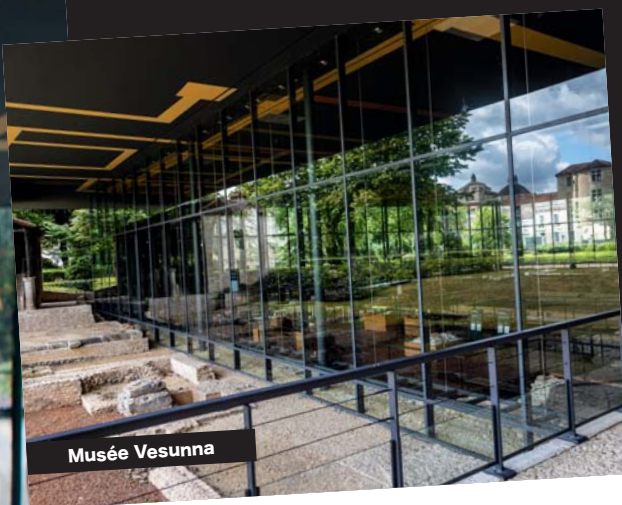
Créé en 1835 pour la sauvegarde des vestiges gallo-romains, ce musée, premier construit en Dordogne présente aujourd'hui plus de 35 000 œuvres sur 2000m² d'exposition permanente sur l'ethnologie, l'archéologie, la géologie, la minéralogie et la préhistoire.

Musée militaire

Ce musée, fondé en 1911, est à Périgueux ce que les « Invalides » sont à Paris. On y trouve plus de 20 000 pièces (armes, uniformes, documents,...) du Moyen Âge jusqu'à l'époque contemporaine.



Musée Vesunna



Musée Vesunna

Périgueux and its museums

A very rich and dense history with three museums ranked among the 'Musées de France'.

Vesunna: the gallo-roman museum

Designed by Jean Nouvel and erected on the archaeological site of a 1st century 'domus' (urban dwelling), Vesunna houses numerous treasures: sculptures, everyday items, jewelry,...

The Périgord Museum of Art and Archeology

Created in 1835 for the safekeeping of the gallo-roman ruins, this original Dordogne museum houses a 2000 m² permanent exposition of 35000 artifacts on ethnology, archaeology, geology, mineralogy, and prehistory.

Military Museum

This 1911 museum is to Périgueux what the 'Invalides' (otherwise known as l'Hôtel des Invalides: a complex of buildings in the 7th district of Paris, France, containing museums and monuments, all relating to the military history of France) are to Paris.

Périgueux, ciudad de museos

Tres museos clasificados « Museo de Francia » completan la historia rica y densa de Périgueux.

Museo gallo-romano : Vesunna

Imaginado por Jean Nouvel y construido sobre el nacimiento arqueológico de una « domus » (vivienda urbana) del siglo I, Vesunna acoge numerosos tesoros: esculturas, objetos de la vida cotidiana, joyas...

Museo de Arte y de la Arqueología de Périgord

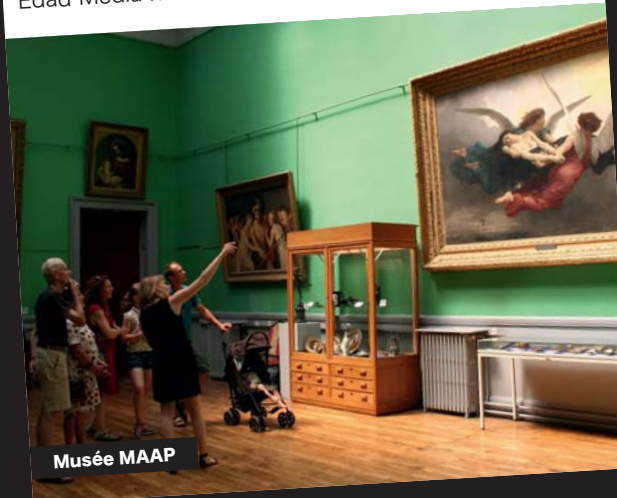
Creado en 1835 para salvaguardar los vestigios gallo-romanos, este museo fue el primero construido en Dordoña expone hoy en día 35000 obras sobre 2000m² de exposición permanente sobre la etnología, la arqueología, la geología, la mineralogía y la prehistoria.

Museo militar

Este museo, fundado en 1911, está en Périgueux como los « Invalides » está en París. Se encuentran más de 20000 piezas (armas, uniformes, documentos,...) de la Edad Media hasta la época contemporánea.



Musée militaire



Musée MAAP

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR *bougez !*

Une voie verte longe la rivière « l'Isle » sur 23 kms à travers plusieurs communes du Grand Périgueux et raccorde la vélo-route Voie Verte de la Vallée de l'Isle qui chemine jusqu'à Bordeaux.
Ce cheminement vous offre un espace de promenade calme et bucolique, sans jamais quitter le bord de la rivière.

En parallèle à la Voie Verte, un **parcours de canoë** de 21 kms passant par Périgueux permet de découvrir les paysages depuis la rivière en toute tranquillité.



Grand Périgueux and all around... Get moving!

All along the Isle River the green way, a 23-km environmental path (Voie Verte), takes you through several hamlets, villages and towns of the urban area called 'Grand Périgueux' and links to the bicycle route along the valley to Bordeaux. Without ever leaving the riverside, you can appreciate a peaceful, pastoral setting whether biking or hiking.

The 'Voie Bleue' or Water Way, parallel to the 'Voie Verte' (environmental path), opens the way to a 21-km **canoe trip** through Périgueux but also the peaceful landscapes along the river.

El Gran Périgueux y su comarca... ¡muévase!

Una vía verde a lo largo del río « l'Isle » sobre 23 km atravesando varios pueblos del Gran Périgueux y enlazando la ruta para bicicletas Vía Verde del Valle del río Isle que enlaza hasta Burdeos. Este camino le ofrece un espacio para paseos tranquilos y bucólicos, sin apartarse en ningún momento del río.

En paralelo a la Vía Verde, un **recorrido de canoa** de 21 km pasa por Périgueux permitiendo descubrir los paisajes desde el río con toda tranquilidad.



GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR... *mangez !*

Périgueux, c'est bien connu est LA capitale du « bien manger ». Aux alentours, on trouve : truffe, canard, oie, cèpes, noix, fraises... et même caviar !

Chaque mercredi et surtout le samedi matin les gourmets se retrouvent sur les grands marchés au centre de la ville et devant la cathédrale. En hiver, se tiennent les « marché au gras » et « marché aux truffes » où les professionnels de la France entière approvisionnent les meilleures tables.

(Programmes disponibles à l'Office de Tourisme du Grand Périgueux et sur le site www.tourisme-perigueux.fr)

ORIGINAL !

A un quart d'heure de Périgueux à **Vergt**, la confrérie de la fraise organise régulièrement au printemps un grand repas Périgourdin pour des centaines de convives, qui se termine par une tarte aux fraises géante.

La fraise du Périgord est la seule en France à être protégée par une IGP.

UNIQUE !

A **Sorges**, une commune située à 10 minutes au Nord de Périgueux, le trésor, c'est la truffe. Un éco-musée lui est d'ailleurs dédié, pour tout savoir de la découverte à la cuisine.



Fête de la Fraise



Éco-musée de la truffe



Eating out... Grand Périgueux!

It's well known that Périgueux is THE capital of fine dining. In the surrounding areas, one can find: truffles, ducks, geese, walnuts, strawberries ... and even caviar! Every Wednesday, and especially Saturday, mornings the gourmets meet in the markets held in the centre of town and in front of the cathedral. During the winter months, the 'Marché au Gras' or fatty market and the 'Marché aux Truffes', truffle market are held and professionals from the entire country gather to find goods for the best tables in the land. (The programmes are available at the Tourist Office – 'Office de Tourisme' and on the website: www.tourisme-perigueux.fr)

ORIGINAL !

The Brotherhood of the Strawberry organizes steadily in the spring a huge 'Périgourdin' feast for hundreds of participants in **Vergt**, only 15 minutes from Périgueux. Dessert is a giant strawberry pie. The Périgord strawberry is the only one in France protected by a PGI* - official quality rating, dedicated to local products which typify a region having their own unique character and inimitable taste. *IGP in French: **Indication Géographie Protégée.*

UNIQUE!

In **Sorges**, a small town 10 minutes North of Périgueux, a rare treasure: truffles. You can visit the Eco-Museum to learn everything about truffles from gathering them in the woods to cooking with them.

Gran Périgueux y su comarca... ¡a comer!

Périgueux, es conocida como la Capital del « buen comer ». En los alrededores encontramos : trufa, pato, oca, hongos, nueces, fresas... e incluso ¡caviar! Cada miércoles y sobretodo los sábados por la mañana los gastrónomos se dan cita en los grandes mercados del centro de la ciudad y delante de la catedral. En invierno, proliferan los « mercados de productos grasos » y « mercados de trufas » donde los profesionales de toda Francia aprovisionan las mejores mesas. (Programas disponibles en la Oficina de Turismo del Gran Périgueux y en la web : www.tourisme-perigueux.fr)

¡ORIGINAL!

A un cuarto de hora de Périgueux en **Vergt**, la Cofradía de las Fresas organiza regularmente en verano una comida al estilo Périgord para centenares de invitados, que termina con una tarta de fresas gigante. La fresa de Périgord es la única de toda Francia que está protegida por una IGP.

¡UNICA!

En **Sorges**, un pueblo situado a 10 minutos al Norte de Périgueux, el tesoro, es la trufa. Un eco-museo dedicado a ella, para conocer todo el proceso desde la recogida hasta la cocina.



GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR...

tout un monde de spiritualité

Du Nord au Sud, dans des paysages différents, entre les IX^e et XI^e siècles, plusieurs abbayes monumentales témoignent d'une présence religieuse intense.

Chancelade

Fondée en 1133 sous la règle de saint Augustin, elle fut bâtie en pierre blanche des carrières alentours. L'église abbatiale est surmontée d'un clocher carré sur sa coupole. Elle présente un superbe « **Christ aux outrages** », attribué à **Van Honthorst**, et des stalles en noyer réparties dans le chœur.

Sous la protection des évêques de Périgueux et du Saint-Siège, elle a très vite prospéré et bénéficié de grands privilèges avant de tomber aux mains des Anglais au cours de la guerre de Cent ans. De déclin en déclin, l'abbaye retrouvera sa prospérité perdue sous l'abbé Alain de Solminihac. A la Révolution, elle deviendra un bien national.

Brantôme

Dès le VIII^e siècle, les moines bénédictins ont vécu dans un habitat troglodyte, la falaise fournissant abris et matière première de qualité pour la construction. La tradition veut que ce soit Charlemagne qui consacra l'abbaye en y déposant les reliques d'un enfant martyr, un des saints Innocents, saint Sicaire.

Cette abbaye carolingienne est mentionnée dès 817. Le clocher tour du XI^e siècle est l'un des plus anciens de France. Le dortoir des moines, dévoilant sa charpente en carène de bateau renversée, reçoit des expositions.

Paunat

L'église à clocher porche a été consacrée en 991. L'église actuelle présente un chœur rectangulaire qui date du XII^e siècle et qui a été voûté d'ogives au XIV^e siècle. La nef actuelle a été construite au XV^e siècle. Quant au clocher porche, il n'a subi aucun remaniement depuis son édification au XII^e siècle.



Eglise abbatiale de Paunat



Abbaye de Brantôme



Abbaye de Chancelade

Around Grand Périgueux... whole world of spirituality

Between the 9th and 11th centuries, in different sites from North to South, several monumental abbeys are the remnants of an intensive religious presence.

Chancelade

Erected in 1133, under the rule of saint Augustin, in white stone blocks from local quarries. The abbey's church has a square bell tower on its dome. In it thrones a superb "**Christ at the Outrages**" attributed to **Van Honthorst**, and a choir area which features stalls carved from walnut wood.

With the protection of the bishops of Périgueux and the Holy See, the abbey quickly prospered and received great privileges before falling into the hands of the English during the One Hundred Years War. After years of decline, the abbey regained its previous prosperity with the arrival of the Abbé Alain de Solminihac. After the French Revolution, it became a national asset.

Brantôme

This carolingian abbey is first mentioned in 817. The 11th century belltower is one of the oldest in France. The monks' dormitory, where one can admire the roof of the church, is often host to exhibitions. As early as the 8th century, the Benedictine monks lived in troglodyte dwellings on the site, the overhanging cliffs offering shelters and quality building materials. Legend says that Charlemagne himself consecrated the abbey and deposited there the relics of an infant martyr, one of the Holy Innocents, saint Sicaire.

Paunat

This church, with its porch belltower was consecrated in 991. The rectangular choir dates back to the 12th century and cross-ribbed vaults were added during the 14th century.

Gran Périgueux y alrededores... un mundo lleno de espiritualidad

Del Norte al Sur, en paisajes completamente diferentes, entre el siglo IX y el siglo XI, varias abadías monumentales testimonian la presencia de una religiosidad intensa.

Chancelade

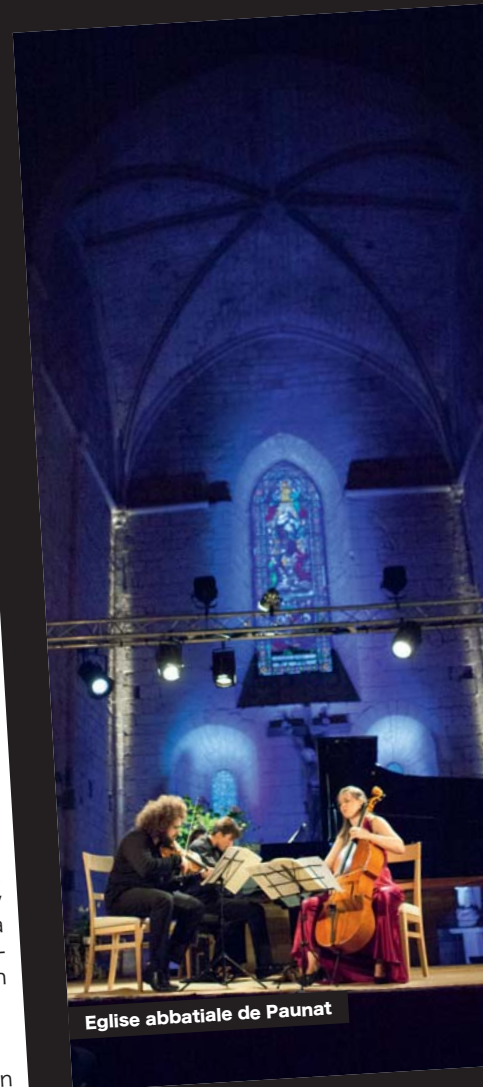
Fundada en 1133 bajo las reglas de san Agustín, fue construida en piedra blanca de las canteras de la comarca. La iglesia abadía está coronada con un campanario cuadrado sobre su cúpula. Presenta un hermoso « **Cristo de las ofensas** », atribuido a **Van Honthorst**, y estelas en nogal repartidas por el coro. Bajo la protección de los obispos de Périgueux y de la Santa Sede, pronto prosperó y se benefició de grandes privilegios antes de caer en manos de los ingleses en el curso de la Guerra de los Cien Años. De declive en declive, la abadía encontrará su prosperidad perdida bajo la protección del abad Alain de Solminihac. Durante la Revolución, pasó a ser un bien nacional.

Brantôme

Esta abadía carolingia es mencionada desde 817. El coro torre del siglo XI es uno de los más antiguos de Francia. Las celdas de los monjes, desvelan su carpintería en forma de casco de barco invertido, se utiliza para exposiciones. A partir del siglo VIII, los monjes benedictinos vivieron en habitas trogloditas, los acantilados les proporcionaban protección y los materiales de calidad para la construcción. La tradición quiso que fuera Carlomagno quien consagrara la abadía y para ello depositó las reliquias de un niño mártir, uno de los santos Inocentes, san Sicaire.

Paunat

La iglesia con campanario porche fue consagrada en 991. La iglesia actual presenta un coro rectangular que data del siglo XII y que fue abovedado de ojivas en el siglo XIV. El nervio actual ha sido construido en el siglo XV. En cuanto al campanario porche, no ha sufrido ninguna restructuración de su edificación en el siglo XII.



Eglise abbatiale de Paunat

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR...

Cap au Nord

Brantôme

Appelée également « Venise du Périgord », les visiteurs pourront admirer son imposante abbaye dominée par la falaise, ainsi que la grotte du Jugement Dernier dans laquelle sont sculptés deux bas-reliefs : l'un représentant le Jugement Dernier datant fin XV^e s., l'autre montrant la Crucifixion datant début XVI^e s.

Bourdeilles

Splendide village médiéval construit sur les bords de la Dronne, Bourdeilles était au XI^e siècle une des quatre baronnies du Périgord. Dominant le village, le château médiéval côtoie une grande demeure Renaissance. Autres curiosités : un pont médiéval à avant-bec et un moulin du Moyen Âge en forme de bateau.

Le village et ses châteaux sont souvent utilisés de nos jours comme décor naturel par le cinéma.





Brantôme

Around Grand Périgueux... Heading North

Brantôme

Often called 'Périgord's Venice', visitors can admire the imposing abbey with its overhanging cliffs and the "Last Judgement Grotto" with its two sculptured *bas-reliefs*: one, from the 15th century, representing the Last Judgement; the other, dating to the early 16th century illustrating the Crucifixion.

Bourdeilles

This splendid medieval village, on the banks of the Dronne river, was one of the four baronies of the Périgord in the 11th century. Overlooking the village, the medieval 'château' is alongside a grand Renaissance mansion. Other curiosities: a feudal fore-beaked bridge and a vessel shaped mill dating back to the Middle Ages.

Today, the village and its 'châteaux' are often used as natural sets by the film industry.

Gran Périgueux y la comarca... Rumbo al Norte

Brantôme

Denominada también « Venecia de Périgord », los visitantes podrán admirar su imponente abadía dominada por el acantilado, así como la gruta del Último Juicio en la cual están esculpidos dos bajos relieves: uno representa el Juicio Final que data de finales del siglo XV, el otro muestra la Crucifixión y data del siglo XVI.

Bourdeilles

Esplendido pueblo medieval construido a orillas del río Dronne, Bourdeilles fue en el siglo XI la primera de entre otras baronesas de Périgord. Dominando el pueblo, el castillo medieval está al lado de una vivienda del Renacimiento. Otras curiosidades: un puente medieval de tajamar y un molino de la Edad Media en forma de barco.

El pueblo y sus castillos son utilizados frecuentemente como decorados naturales en el cine.



Bourdeilles



Bourdeilles

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR...

Cap au Sud

Vergt

Pays de la Fraise, Vergt la fête régulièrement au printemps. **La fête de la fraise et des fleurs** est organisée dans les rues du village.

C'est aussi l'occasion d'un grand marché de producteurs, d'un vide-grenier, d'expositions de peinture et métiers d'Art.

Un repas typiquement Périgourdin est proposé le midi dans une ambiance chaleureuse de fête populaire. Une tarte géante est partagée au son des musiques folkloriques pour clôturer la journée!

Le lac de Neufont

A mi-chemin entre Périgueux et Bergerac, dans un cadre enchanteur de calme et de pleine nature, le parc de loisirs de Neufont est composé d'un lac pour la pêche et la baignade avec deux plages surveillées. Le camping** au bord du lac propose des locations de chalets et des emplacements ombragés pour tentes et caravanes. Vous pourrez profiter sur place des repas servis à la guinguette et des concerts durant l'été.

Paunat

Charme, calme et vieilles pierres pour ce splendide village typique construit autour d'une **abbatiale monumentale** dont l'église date du X^e siècle.



Lac de Neufont



Village de Paunat



Jardin du Colombier à Paunat

Around Grand Périgueux... Heading South

Vergt

Strawberry land, Vergt celebrates its favorite fruit steadily in the spring. **The strawberry fest** takes place in the village streets.

It also hosts a farmer's market, garage sale, and an arts and crafts exhibition.

A typical Périgord meal is served at lunchtime and the atmosphere is warm and festive for all. At the end of the day, a giant strawberry tarte is served to all with the sound of local folk music echoing in the background.

The Neufont Lake

Halfway between Périgueux and Bergerac, in a calm and enchanting setting, the Neufont Lake offers a fishing lake as well as a swimming area with two guarded beaches. The two star, lakeside camping site has rental possibilities for cabins and shaded lots for tents and caravans. You can eat at the waterside café and listen to concerts during the summer months.

Paunat

A **monumental abbey** with its 10th century church is hidden away in the charming and peaceful surroundings of this typical, old stone walled village.

Gran Périgueux y comarca... Rumbo al Sur

Vergt

País de la fresa, Vergt la festaja regularmente en verano. **La fiesta de las fresas y de la flores** se organiza en las calles del pueblo.

Es también el momento de un gran mercado de productos locales, de un mercadillo, de exposiciones de pintura y oficios relacionados con el Arte.

Una comida típica de Périgord tiene lugar al medio día en un ambiente cálido de fiesta popular. Una tarta gigante es compartida al son de la música folclórica para cerrar el día.

El lago de Neufont

A mitad de camino entre Périgueux y Bergerac, en un entorno encantadoramente tranquilo y en plena naturaleza, el parque de ocio de Neufont está compuesto por un lago para la pesca y el baño con dos playas vigiladas. El camping** a orillas del lago propone alquileres de chalets y emplazamientos a la sombra para tiendas y caravanas. Podrá disfrutar en el sitio de comidas servidas en merenderos y conciertos en verano.

Paunat

Encanto, calma y bellas piedras para este espléndido y típico pueblo construido alrededor de una **abadía** **Monumental** cuya iglesia data del siglo X.



Lac de Neufont

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR...

Cap au Sud

Sainte-Alvère

La région de Sainte-Alvère, fief historique des Lostanges, constitue la pointe ouest du Périgord Noir. C'est une contrée très vallonnée dont les coteaux les plus calcaires sont le domaine de la truffe. Jusqu'à vers les années 1960, la région fut grande productrice de truffes. Depuis près de 30 ans, le marché de Sainte-Alvère offre aux nombreux acheteurs une truffe contrôlée par des commissaires qualité.

Afin de valoriser cette richesse patrimoniale, un **sentier d'interprétation**, accompagné d'une exposition permanente à l'Office de Tourisme de Sainte-Alvère ont vu le jour et initient le grand public à la découverte du « diamant noir ».

Cendrieux

Musée Napoléon

Le domaine de la Pommerie, propriété de descendants de la famille impériale présente une collection de plus de 500 objets ayant appartenu à Napoléon.

INSOLITE !

Hommage au Maquis. Un chemin de la mémoire est aménagé dans la forêt, sur les traces du maquis de Durestal, le plus important de la région, reconstitué et expliqué dans sa vie quotidienne. Parcours gratuit et audioguide.



Marché aux Truffes



Sainte-Alvère



Musée Napoléon

Around Grand Périgueux... Heading South

Sainte-Alvère

The Sainte-Alvère region, historically the land of the Lostanges family, is on the extreme West of the Black Périgord. The landscape is quite hilly the limestone slopes of which are home to truffles. Up until approximately 1960, this area produced large quantities of truffles. For over thirty years, the Sainte-Alvère market has been well known for its quality produce which is controlled by commissioners who oversee the quality of the truffles for potential buyers.

To showcase this rich heritage, **an educational nature trail**, doubled with a permanent exhibition at the Sainte-Alvère Tourist Office are open to the public and initiate visitors to the secrets of the 'black diamond'.

Cendrieux

Napoleon Museum

The 'Pommerie' estate, owned by descendants of the Imperial family, exhibits a collection of over 500 objects having belonged to Napoleon.

Unique!

A tribute to the French Resistance. A Memory Lane through the forest guides the visitor along the footsteps of the 'Durestal' Resistance Group, the most renown in the area. The daily life of the men and woman who fought during the second World War is completely recreated and explained. Free access and audioguide.

Gran Périgueux y comarca... Rumbo al Sur

Sainte-Alvère

La región de Sainte-Alvère, feudo histórico de los Lostanges, constituido en la punta oeste del Périgord Negro. Es una comarca muy ondulada cuyas colinas calcáreas son los dominios de la trufa. Hacia el año 1960, la región fue una gran productora de trufas. Desde hace casi 30 años, el mercado de Sainte-Alvère ofrece a numerosos compradores una trufa de calidad controlada por expertos en calidad.

Con la finalidad de valorar esta riqueza patrimonial, **un sendero de interpretación**, acompañado de una exposición permanente en la oficina de turismo de Sainte-Alvère se ha hecho realidad para iniciar al público en general a descubrir el « diamante negro ».

Cendrieux

Museo Napoleón

Los dominios de la Pommerie, propiedad de descendientes de la familia imperial presenta una colección de más de 500 objetos pertenecientes a Napoleón.

¡INSÓLITO!

Homenaje a los Maquis. Un camino de la memoria se ha habilitado en el bosque, tras las huellas de maquis de Durestal, el más importante de la región, reconstituye y explica la vida cotidiana. Recorridos gratuitos y audio-guía.



Musée Napoléon

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR... *Cap à l'Est*

Sorges

Capitale Périgourdine de la truffe, aux portes de Périgueux, Sorges y a construit un Ecomusée ; un temple dédié au diamant noir, qui explore toutes les facettes, du biotope à la gastronomie, avec boutique à la sortie et promenade sur les sentiers truffés.

Around Grand Périgueux... Heading East

Sorges

The Périgord's truffle capital is at the gateway to Périgueux. A visit to the Eco-Museum, a temple dedicated to the black diamond, is a must. One can explore all the aspects of this specialty from the biotope to gastronomy. On your way out don't forget the shop and the walk through the truffle groves.

Gran Périgueux y comarca... Rumbo al Este

Sorges

Capital de la trufa del Périgord, a las puertas de Périgueux, Sorges ha construido un Ecomuseo; un templo dedicado al diamante negro, que explora todas sus facetas, del biotopo a la gastronomía, con una tienda a la salida y recorrido por los senderos truferos.

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR... *Cap à l'Ouest*

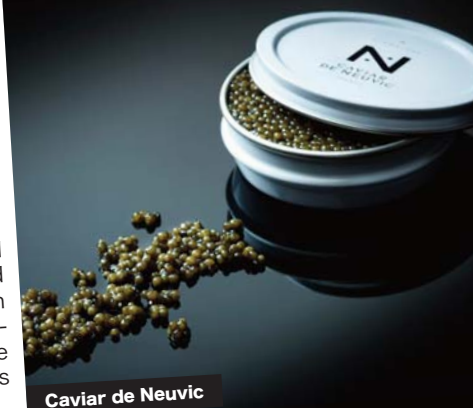
Neuvic-sur-l'Isle, Saint-Germain du Salembre et Saint-Astier

Le périple du goût et des saveurs débute par la visite d'un lieu insolite, le Domaine de Huso où l'on élève l'esturgeon qui produit un caviar délicieux et renommé, le Caviar de Neuvic. Juste en face, au Moulin de la Veyssière, Christine Elias a repris le flambeau de ses ancêtres et produit « à l'ancienne » de savoureuses huiles de noix et de noisettes. On découvre non loin de là une des plus grandes biscotterie artisanale de la région, la Chantéracoise et ses douceurs. Enfin, halte à Saint-Astier à la fromagerie la Picandine où est fabriqué le célèbre « cabecou du Périgord ».

Around Grand Périgueux... Heading West

Neuvic-sur-l'Isle, Saint-Germain du Salembre and Saint-Astier

The 'taste and savour' adventure begins in a unique location, the Huso Estate where sturgeons are raised for their delicious and renowned caviar: the Neuvic Caviar. Just in front, the mill of "La Veyssière", owned by Christine Elias, produces handmade of walnut and hazelnut oil following her old family recipes. Further on is the largest artisan bakery in the area, the 'Chantéracoise' and its delicacies. One last gourmet stop is the 'Picandine' cheese factory which produces the famous 'cabecou of Périgord'.

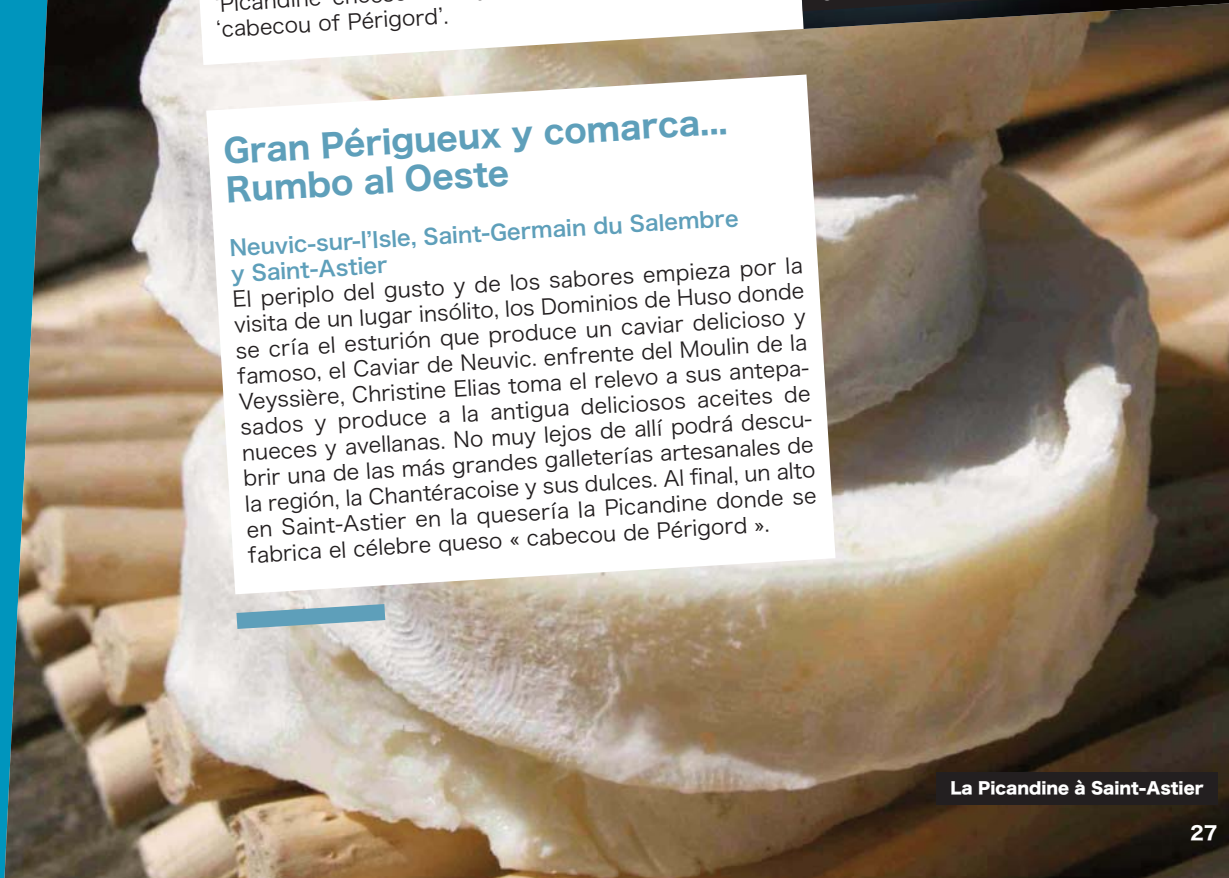


Caviar de Neuvic

Gran Périgueux y comarca... Rumbo al Oeste

Neuvic-sur-l'Isle, Saint-Germain du Salembre y Saint-Astier

El periplo del gusto y de los sabores empieza por la visita de un lugar insólito, los Dominios de Huso donde se cría el esturión que produce un caviar delicioso y famoso, el Caviar de Neuvic. enfrente del Moulin de la Veyssière, Christine Elias toma el relevo a sus antepasados y produce a la antigua deliciosos aceites de nueces y avellanas. No muy lejos de allí podrá descubrir una de las más grandes galleterías artesanales de la región, la Chantéracoise y sus dulces. Al final, un alto en Saint-Astier en la quesería la Picandine donde se fabrica el célebre queso « cabecou de Périgord ».



La Picandine à Saint-Astier

GRAND PÉRIGUEUX, *tout un programme !*



A Périgueux

En Juillet,
FESTIVAL INTERNATIONAL DU MIME / premier festival de mime après celui de Londres. Il se déroule dans les rues, sur les places, dans les jardins, dans les parcs, dans les théâtres, dans les musées pendant une semaine et attire chaque année des milliers de visiteurs.

En Juillet et Août,
NUITS GOURMANDES / tous les mercredis soirs, marchés de producteurs animations et grandes tablées rassemblant touristes et Périgourdins.

ORIGINAL !

En Juillet et Août,
CONCOURS DE CHANSONS FRANÇAISES
« LA TRUFFE D'ARGENT » Animation phare depuis plus de 20 ans, ce radio-crochet renommé propose chaque semaine, dans un quartier différent en public, des sélections interprètes et auteurs-compositeurs. En fin d'été, les gagnants de chaque semaine offrent un plateau de choix pour une grande finale placée sous le parrainage de France Bleu. Sont passés à la Truffe d'Argent (entre autres) Isabelle BOULAY, Jeanne CHERRAL, Thomas FERSEN et Stéphane RIZON (gagnant 2012 de The Voice).



La Truffe d'Argent

Mimos

Grand Périgueux, what a show!

In Périgueux

July,
INTERNATIONAL MIME FESTIVAL / second only to the London festival, its stages are the town's streets, the squares, gardens, the parks, theatres, and museums. A full week of gatherings and shows that attract thousands of visitors each year.

July and August,
NIGHT GOURMET MARKETS / every Wednesday evening, farmers' markets, shows and grand meals attract both tourists and locals.

ORIGINAL !

In July and August, the «LA TRUFFE D'ARGENT» or THE SILVER TRUFFLE, FRENCH SONG CONTEST
A star attraction, this amateur song contest has, for over 20 years, offered an evening of music by singers and composers in a different area of town each week. With Summer's end, the weekly winners battle during a grand finale sponsored by the France Bleu radio station.

Some of the contestants of the 'Truffe d'Argent' (amongst others) have been: Isabelle BOULAY, Jeanne CHERRAL, Thomas FERSEN and Stéphan RIZON (the 2012 winner of the french version of 'The Voice').

Gran Périgueux, ¡un buen programa!

En Périgueux

En Julio,
FESTIVAL INTERNACIONAL DEL MIMO / primer festival del mimo después de Londres. Se lleva a cabo en las calles, en las plazas, en los jardines, en los parques, en los teatros, en los museos durante una semana y atrae cada año a miles de visitantes.

En Julio y Agosto,
NOCHES GOLOSAS / todos los miércoles noche, mercados de artesanos, animaciones y grandes compañeros de mesa que unen a turistas y habitantes de Périgord.

¡ORIGINAL!

En Julio y Agosto, CONCURSO DE CANCIONES FRANCESAS « LA TRUFA DE PLATA »

Animación estrella desde hace 20 años, esta radio-enganche famosa propone cada semana, en barrios diferentes ante el público, una selección de intérpretes y autores-compositores. Al final del verano, los ganadores de todas las semanas ofrecen un plató de variedades para la gran final con el apadrinamiento de France Bleu.

Algunos ganadores de la Trufa de Plata (entre otros) Isabelle BOULAY, Jeanne CHERRAL, Thomas FERSEN y Stéphane RIZON (ganador en 2012 de The Voice).



Nuits Gourmandes

GRAND PÉRIGUEUX, *tout un programme !*



A Périgueux

Fin Août,

SINFONIA / festival de musique Baroque

Événement majeur de la musique baroque, le festival propose pendant six jours, dans les plus beaux lieux du patrimoine Périgourdin, plus de 20 concerts et rencontres à Périgueux et ses alentours. De la découverte du répertoire baroque aux grands chefs d'œuvres intemporels, ce sont quelques-uns des meilleurs ensembles baroques du moment qui se retrouvent à Périgueux. La jeunesse et le talent trouvent aussi toute leur place dans cette programmation avec un cycle dédié.

Fin Novembre 2022,

Salon International du Livre Gourmand

Périgueux mets les petits plats dans les grands et célèbre la gastronomie : libraires, démonstrations de cuisine...
(www.livre-gourmand.com)

ÉVÉNEMENT !

En Septembre (sous réserve),

PERI'MEUH comice agricole urbain, organisée en plein centre-ville de Périgueux met en avant les produits locaux, célèbre les femmes et les hommes qui travaillent la terre. Cet événement est aussi l'occasion d'une grande fête populaire trois jours durant : jeux, concours, concerts, dégustations, repas conviviaux, balades en calèches... Près de 200 bêtes présentées. Champ de blé reconstitué dans la rue, animations pour les enfants.



SINFONIA

PERI'MEUH

Grand Périgueux, what a show!

In Périgueux

End of August, **SINFONIA** / The Baroque Music Festival

A major event for baroque music lovers and those curious and ready for an initiation. The festival offers six days, and over 20 concerts in beautiful historical buildings all within Périgueux and the surrounding area. Some of the greatest baroque ensembles gather in Périgueux and their repertoire is available to all. Youth and talent unite for this special programme.

End of November (provided),

Périgueux puts on first-rate meal : booksellers, show-cooking, conference... (www.livre-gourmand.com)

EVENT !

In September (provided),

PERI'MEUH

An urban agricultural fair held in downtown Périgueux, highlights local produce and products, a tribute to the women and men who harvest the earth. The three-day exhibition is a popular attraction offering: games, contests, concerts, tasting, friendly feasts, horse and buggy strolls... Nearly 200 animals on show. A wheat field in the center of town; fun and games for children and adults alike.

Gran Périgueux, ¡un buen programa!

En Périgueux

Fin Agosto,

SINFONIA / festival de música Barroca

Acontecimiento estrella de la música barroca, el festival propone durante seis días, en el lugar más bello del patrimonio de Perigord, más de 20 conciertos y encuentros en Périgueux y sus alrededores. De la revelación del repertorio barroco a las grandes obras maestras intemporales, estos son algunos de los mejores grupos barrocos del momento que se dan cita en Périgueux. La juventud y el talento encuentran también su sitio en esta programación con un ciclo dedicado a ello.

Fin Noviembre (consujeción),

Périgueux celebra la gastronomía : libreros, demostraciones culinarias, conferencias... (www.livre-gourmand.com)

¡ACONTECIMIENTO!

En Septiembre (consujeción),

PERI'MEUH

Comercio agrícola urbano, se organiza en pleno centro de la ciudad de Périgueux poniendo por delante los productos locales, dedicado a las mujeres y hombres que trabajan la tierra. Este acontecimiento es también motivo de una gran fiesta popular durante 3 días: juegos, concursos, degustaciones, comidas populares, paseos en calesas... Con la presencia de cerca de casi 200 cabezas de ganado. Un campo de trigo reconstruido en la calle, animaciones infantiles.

GRAND PÉRIGUEUX, *tout un programme !*



A Brantôme, à 20 mn de Périgueux

UNIQUE ! En Juillet et Août, **JOUTES BRANTOMAISES**

Tous les vendredis soir à 21h00, deux bandes s'affrontent en perpétuant la tradition des joutes nautiques. Le spectacle se joue sur la Dronne, devant l'abbaye. Chaque équipage, composé de 5 à 7 rameurs et d'un barreur, est béni par Monsieur le curé avant le départ. Ces joutes sont précédées d'un marché aux producteurs à 17h00.

A Sorges, aux portes de Périgueux

TRADITION ! En Juillet et Août, **TRUFFE D'ÉTÉ**

Chaque premier vendredi des mois de juillet et août, à ne pas manquer, le traditionnel marché de nuit « Truffe d'été » ; des centaines de personnes se retrouvent dans un vaste champ à l'entrée du village pour partager une soirée conviviale où se mêlent marché de producteurs, bonne musique, bonne compagnie et bonne table grâce à de fabuleuses tagliatelles aux truffes concoctées et servies par une armée de bénévoles qui font de ce village à deux pas de la ville un endroit où l'on cultive aussi bien les relations humaines, que la fameuse truffe du Périgord...



Sorges

Brantôme

Grand Périgueux, what a show!

In Brantôme, 20 mn from Périgueux

UNIQUE !

During July and August,

BRANTÔME'S RIVER JOUSTING

Every Friday night at 9.00 P.M., two teams confront each other in the fine tradition of nautical jousting. Spectators gather along the Dronne river banks, in front of the abbey. The teams, consisting of 5 to 7 rowers and a helmsman, are blessed by the village priest before the confrontation. At 5.00 P.M., just before the excitement, you can stroll the farmers' market.

Sorges, the gateway to Périgueux

UNIQUE !

July and August,

SUMMER TRUFFLE

One mustn't miss the traditional evening market held the first Friday of July and August "Truffe d'été" or "Summer Truffle". Hundreds of people gather in a large field, close to the village, to take part in a friendly evening cocktail of farmers' market, good music, great company, and a grand meal, made excellent, by the fabulous truffled tagliatelles cooked and served by an army of volunteers who largely contribute to the village's reputation for friendliness; making it just as fabulous as its famous Périgord truffle...

Gran Périgueux, ¡un buen programa!

En Brantôme,
a 20 minutos de Périgueux

¡ÚNICO!

En Julio y Agosto,

JUSTAS BRANTÔMAISES

Todos los viernes noche a las 21h00, dos bandas se enfrentan perpetuando la tradición de las justas náuticas. El espectáculo tiene lugar en el río Dronne, ante la abadía. Cada tripulación, compuesta de 5 a 7 remeros y un timonel, es bendecida por el Párroco antes de la salida. Estas justas están precedidas por un mercado de productores locales a las 17h00.

En Sorges,
en las puertas de Périgueux

¡TRADICIÓN!

En Julio y Agosto,

TRUFA DE VERANO

Cada primer viernes de los meses de julio y agosto, no debe faltar al tradicional mercado nocturno « Trufa de verano »; centenares de personas se dan cita en una extensa campa en la entrada del pueblo, para compartir una noche amistosa donde se mezcla mercado de productores, buena música, buena compañía y una buena mesa gracias a los fabulosos tagliatelles a la trufa preparados y servidos por un grupo de voluntarios que hacen de este pueblo, a dos pasos de la ciudad, un lugar donde también se cultivan las relaciones humanas además.

GRAND PÉRIGUEUX ET TOUT AUTOUR... *des marchés de légende*

A **Périgueux**, **Sainte-Alvère**, **Saint-Astier** ou encore **Brantôme**, le meilleur du Périgord se trouve chaque semaine sur les étals des producteurs qui donnent le rythme des saisons, avec profusion de délices, parfums de gariguettes ou de cèpes et dévoilent les trésors du terroir : foie gras, magrets, truffes, aiguillettes, rillettes...



Sainte-Alvère



Grand Périgueux and all 'round, legendary outdoor markets

In **Périgueux**, **Sainte-Alvère**, **Saint-Astier** and **Brantôme**, the best produce that the Périgord has to offer is displayed in fabulous stalls that change to the rhythm of the seasons. A profusion of delicacies, the fragrance of strawberries or cèpe mushrooms unveiling the land's treasures: 'foie gras' (fatty goose or duck liver), duck breasts, truffles, pâtés, etc...



Gran Périgueux y su comarca, mercados de leyenda

En **Périgueux**, **Sainte-Alvère**, **Saint-Astier** o también **Brantôme**, lo mejor de Périgord se encuentra cada semana en los puestos de los productores locales marcando las pautas de la temporada, con abundantes delicias, perfumes de fresas (gariguettes) o de hongos y mostrando los tesoros del terruño: foie gras, magros, trufas, aiguillettes, rillettes...



LE GRAND *Périgueux*

**43 communes regroupées autour de la préfecture
du département de la Dordogne**

Population : 103 200

Superficie : 933 km²

L'agglomération représente le quart de la population du département.

Comment venir à Périgueux

Par le réseau routier

Paris > (A 20) Limoges > (RN 21) Périgueux

Paris > (A 10) Poitiers > (RN 10) Angoulême > (D 939) Périgueux

Bordeaux > (A 89) Périgueux

Toulouse > (A 62) Montauban > (A 20) Brive > (A 89) Périgueux

En train

Périgueux est accessible par le train, notamment en venant de Paris :

- Départ de Paris-Austerlitz, via Limoges ; durée du trajet : entre 3h50 et 4h50

- Par TGV départ de Paris-Montparnasse, via Libourne ; durée du trajet entre 3h30 et 4h00

En venant de Bordeaux, Limoges ou Brive : une dizaine de liaisons quotidiennes, pour 1h00 à 1h20 de trajet.

Office de Tourisme du Grand Périgueux

contact presse : Sarah BOISSART

s.boissart@grandperigueux.fr



Guinguette de Barnabé

Le Grand Périgueux

43 towns and villages around the 'préfecture' of Dordogne

Population: 103 200

Area: 933 km²

The urban area around Périgueux represents a quarter of the population of the 'département' or county.

Accessing Périgueux

Roadways

Paris > (A 20) Limoges > (RN 21) Périgueux
Paris > (A 10) Poitiers > (RN 10) Angoulême > (D 939) Périgueux
Bordeaux > (A 89) Périgueux
Toulouse > (A 62) Montauban > (A 20) Brive > (A 89) Périgueux

Trains

Périgueux is accessible by train, particularly coming from Paris:
- Departing Paris-Austerlitz Station, via Limoges; total commute between 3h50 minutes and 4h50 minutes
- Departing Paris-Montparnasse TGV (high speed train), via Libourne; total commute between 3h30 minutes and 4 hours.

Departing Bordeaux, Limoges or Brive: a dozen daily commutes, between 1 hour and 1h20 minutes.

Grand Périgueux Tourist Office
Press contact: Sarah BOISSART
s.boissart@grandperigueux.fr

El Gran Périgueux

43 municipios reagrupados en torno a la prefectura de la provincia de Dordogne

Población : 103 200

Superficie : 933 km²

El área metropolitana representa la cuarta parte de la población de la provincia.

Como llegara Périgueux

Por carretera

Paris > (A 20) Limoges > (RN 21) Périgueux
Paris > (A 10) Poitiers > (RN 10) Angoulême > (D 939) Périgueux
Bordeos > (A 89) Périgueux
Toulouse > (A 62) Montauban > (A 20) Brive > (A 89) Périgueux

En tren

Périgueux es accesible por tren, especialmente viniendo de Paris :
- Salida de Paris-Austerlitz, vía Limoges ; duración del trayecto : entre 3h50 et 4h50
- Por AVE salida de Paris-Montparnasse, vía Libourne ; duración del trayecto entre 3h30 et 4h00

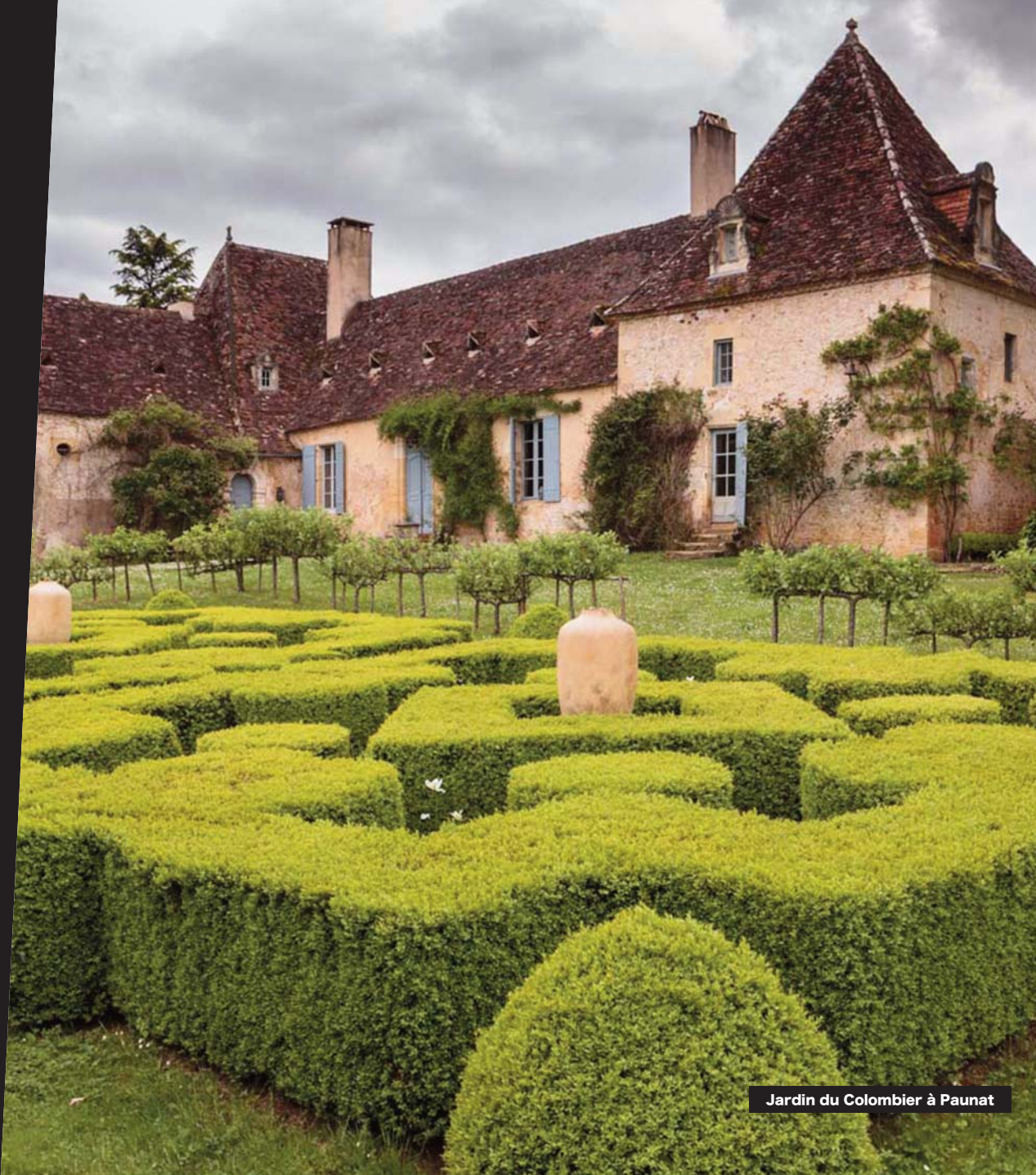
Viniendo de Burdeos, Limoges o Brive: una decena de conexiones cotidianas, desde 1h00 a 1h20 de trayecto.

Oficina de Turismo del Gran Périgueux
contacto prensa : Sarah BOISSART
s.boissart@grandperigueux.fr

A BIENTÔT
À PÉRIGUEUX
et tout autour !

See you soon in Périgueux
and the surrounding area!

¡Hasta pronto en Périgueux
y su comarca!



Jardin du Colombier à Paunat

Office de Tourisme du Grand Périgueux

Grand Périgueux
Tourist Office

Oficina de Turismo
del Gran Périgueux

9 bis place du Coderc
24000 PERIGUEUX
+33(0) 5 53 53 10 63

www.tourisme-grandperigueux.fr
contact@tourisme-grandperigueux.fr



Conception, www.artnographiste.fr

Photos, Office de Tourisme du Grand Périgueux,
Ville de Périgueux, Office de Tourisme du Périgord Dronne et Belle,
Office de Tourisme Vallée de l'Isle en Périgord, Musée Vesunna,
Caviar de Neuvic, Père Igor, L'Oeil du Margouillat, Jean Lignerat,
By Totof, Ora production, Petite Souris Photographie,
artno graphiste, Jonathan Barbot, Déclic & Décolle